

MICHAEL PRÆTORIUS



XXIV.

Siehe/ wie fein vnd lieblich ist: *cum Sinfonia & Ritornello: Lobet den HErrn.*

à 8. 12. & 16.
Duo Cant: 2. Alt. 2. Ten. 2. Bass.

POLYHYMNIA PANEGYRICA ET CADUCEATRIX (1619)
Nr. 24

Siehe, wie fein und lieblich [Psalm 133]
mit Sinfonia und Ritornello **Lobet den Herrn** [Ps. 117]

Konzert zu 8, 12 und 16 Stimmen und Generalbass
für 2 Sopran-, 2 Alt-, 2 Tenor- und 2 Bassstimmen (in 2 Chören),
einen vierstimmigen Instrumentalchor und einen Kapellchor

See how fine and pleasant [Psalm 133]
with *Sinfonia* and *Ritornello Praise to the Lord* [Ps. 117]

Concerto for 8, 12 and 16 voices and basso-continue
with 2 sopranos, 2 altos, 2 tenors and 2 basses,
1 four-part instrumental choir and 1 Capella choir

Vois comme il est doux et charmant
avec sinfonias et ritornello **Louez le Seigneur**

Concert pour 8, 12 et 16 parties et basse continue
pour deux dessus, deux altos, deux ténors, deux basses
un chœur instrumental à quatre voix et un choeur Capella

Herausgegeben nach dem Originaldruck von 1619
Edited from the Original 1619 print
Édité à partir de l'édition originale de 1619

Winfried Elsner
E 17.024
www.michael-praetorius.de

X X I V.

Siehe/wie fein vnd lieblich ist : Cum Sinfonia & Ritornello : Lobet den HErrn.

à. 8. 12. & 16. Duo Cant: 2. Alt. 2. Ten. 2. Bäss.

1. Ch. voc. Concertat. 2. Chor. voc. Conc. 3. Capell. Instrüm: 4. Capella plena. Bass. Gen.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17.

Originale Schlüssel, Quelle: Polyhymnia Panegyrica (1619) Stimmbuch Bassus Generalis

Original Clefs. Source: Polyhymnia Panegyrica (1619), General-Bass partbook

Clés originales, source Polyhymnia Panegyrica (1619), livre de la basse continue

Hinweise des Herausgebers:

Für dieses Konzert ist Aufführungsmaterial erhältlich (Einzelstimmen, Chorpartitur). Eine Kontaktadresse ist bei „Zur Edition“ am Ende dieser Ausgabe zu finden.

Dankenswerterweise erfolgte die Übersetzung aller deutschen Texte, wenn nicht anders angegeben, ins Englische von Dr. Margaret Boudreax und ins Französische von Aline Bigwood.

Wolfenbüttel, 2019

Winfried Elsner

Individual or groups of parts may be ordered by request.

For contact information see „Comments on these Editions“ at the end of the edition.

English translations by Dr. Margaret Boudreax except where otherwise indicated. French translation by Aline Bigwood.

Les parties séparées (individuelles ou regroupées) peuvent être commandées.

Pour plus d'informations, vous trouverez une adresse de contact à la fin dans "À propos de cette édition".

Avec nos remerciements pour les traductions: - anglaise: Dr. Margaret Boudreaux, - française: Aline Bigwood.

Michael Praetorius: Hinweise zur Aufführung

Originalgetreue Abschrift und Übertragung in heutigen Sprachgebrauch

XXIV. *Siehe, wie fein und lieblich ist: mit Sinfonia & Ritornello: Lobet den Herrn.*

à 8, 12 und 16

2 Soprane, 2 Altus, 2 Tenöre, 2 Bässe

Abschrift:

In diesem (**Siehe/ wie fein vnd lieblich ists:**) müssen die beyde 1. vnd 2. Chori Concertantes weit von- vnd recht gegen einander vber gestellet werden/ damit ein Chor dem andern/ vnd eine Stimme der andern/ gleich einem Echo, vnd sonderlich im 3. Theil/ der erste Chor starck/ der ander Chor aber etwas stiller respondiren kan.

Vornemblich aber ist diß darbey in diesem/ sowol in andern dergleichen zu observiren, daß/ wenn die Chori all miteinander zusammen fallen (so mit dem Wörtlein Tutti im General-Baß angedeutet wird) die Voces vnd Instrumenta gar starck vnd aus allen kräfftten sich hören lassen/ vnd auch der Tact etwas geschwinder gehalten werde. Welches dann meistlich in allen Ritornellen, vnd allhier vnter andern auch im **Lobet den Herrn alle Heyden/** in acht zunehmen.

2. Die Instrumenta kan man von den Vocal-Choren abwerts auff die seitten/ Oder aber neben den andern Chorum Vocalem ordnen/ doch daß alßdann der 1. Chorus Vocalis bey der Orgel oder Regal bleibe. Sollten aber etwa die Instrumenta (dabey denn auch Theorben vnd Lauten nicht vbel resoniren,) die Voces dampfen/ so müssen die Instrumenta an dem ort/ da 2. 3.oder 4. Stimmen allein miteinander concertiren, still halten/ vnd hernacher/ wenn die Stimmen zusammen fallen/ wiederümb fort musiciren.

Übertragung:

In diesem Konzert *Siehe, wie fein und lieblich ist* müssen die beiden konzertierenden Chöre weit voneinander und deutlich einander gegenüber aufgestellt werden, damit ein Chor dem andern und eine Stimme der andern deutlich echoartig antworten kann. Besonders im dritten Teil soll der erste Chor kräftig klingen und der zweite Chor etwas leiser respondieren.

Insbesondere aber ist in diesem Konzert, wie auch in andern gleicher Art, darauf zu achten, dass dann, wenn alle Chöre zusammen einstimmen (im Generalbass steht dann Tutti), die Sänger und Instrumente stark und kräftig zu hören sind; auch das Tempo sollte etwas schneller werden. Meist ist das in Ritornellen zu beachten, und in diesem Konzert bei *Lobet den Herren alle Heiden.*

2. Die Instrumente kann man unterhalb seitlich, oder neben den 2. Vokalchor positionieren, der 1. Vokalchor bleibt bei der Orgel bzw. beim Regal. Sollten jedoch die Instrumente die Stimmen übertönen (wobei auch Theorben und Lauten nicht übel klingen würden), so müssen die Instrumente an den Stellen, an denen lediglich zwei, drei oder vier Stimmen miteinander konzertieren, pausieren. Wenn dann alle Stimmen zusammen einfallen, spielen sie wieder mit.

Michael Praetorius: Performance Instructions

Translated from the original 1619 text

XXIV. Siehe, wie fein und lieblich ist: mit Sinfonia & Ritornello: Lobet den Herrn.

- See how fine and pleasant with *Sinfonia* and *Ritornello Praise to the Lord*

for 8, 12 and 16 parts

with 2 sopranos, 2 altos, 2 tenors, 2 basses

1. In this (*Siehe wie fein und lieblich ist*) both the first and second choirs concertantes must be placed far from and directly across from each other, so that one choir to the other and one voice to the other can respond as an echo, especially in the third section: the first choir loud, the second somewhat quieter.

Above all, though, it is to be observed in this piece, as well as in others, that when all the choirs come in together (as indicated with the word *tutti* in the general-bass), the voices and instruments should be heard very strongly and with all their power, and also the beat should be somewhat faster. This is usually to be observed in all ritornellos as described in other works here, especially in *Lobet den Herrn alle Heiden*.

2. One can place the instruments to the side of the vocal choirs or next to the second vocal choir, so that the first vocal choir stays by the organ and regal. Because some of the instruments (with which theorbos and lutes would not sound badly) drown out the voices, the instruments should be silent in the spots where only two, three, or four voices perform together; and after that, when all the voices come in together, they [the instruments] can continue.

Michael Praetorius, Directives en vue d'une exécution publique

Traduit du texte original 1619

XXIV. Siehe, wie fein und lieblich ist: mit Sinfonia & Ritornello: Lobet den Herrn.

Vois comme il est doux et charmant avec sinfonias et ritornello Louez le Seigneur

à 8, 12 et 16 parties

deux dessus, deux altos, deux ténors, deux basses

1. Dans cette pièce, les premier et deuxième *chœurs concertants* doivent être placés loin et en face l'un de l'autre, de façon à ce que l'un et l'autre chœur, et l'une et l'autre voix, puissent se répondre en écho, spécialement dans la troisième section: le premier chœur fort, et le second un peu plus doux.

Mais cependant, par dessus tout, dans cette pièce, de même que dans d'autres, il faut s'assurer que lorsque tous les chœurs entrent ensemble (comme indiqué *tutti* dans la basse continue), les voix et les instruments soient entendues très fort, dans toute leur puissance, et que le tempo soit un peu plus rapide. Ceci doit être observé dans tous les *ritornellos*, comme décrit dans d'autres œuvres ici, surtout dans *Lobet den Herrn alle Heiden*.

2. On peut placer les instruments à côté des chœurs vocaux, l'un ou l'autre, pour que le premier chœur vocal reste à côté de l'orgue et du régal. Comme certains instruments (avec lesquels des théorbes et luths sonneraient pas mal), couvrent les voix, les instruments devraient se taire aux endroits où seulement deux, trois ou quatre voix chantent ensemble; après cela, quand toutes les voix entrent, ils peuvent reprendre.

Siehe wie fein und lieblich ist/ Lobet den Herrn

Text: Psalm 133 und 117

English translation: King James Version

Adapted by Margaret Boudreaux to match Praetorius usage (2019)

Siehe wie fein und lieblich ist,
dass Brüder einträglich bei einander wohnen.

Behold, how good and how pleasant it is
for brethren to dwell together in unity!

Lobet den Herren, alle Heiden,
und preiset ihn alle Völker.
Denn seine Gnad und Wahrheit
waltet über uns in Ewigkeit.
Halleluja.

Praise the LORD, all ye nations:
praise him, all ye people.
For his merciful kindness is great toward us:
and the truth of the LORD endureth for ever.
Halleluja.

Wie der köstliche Balsam ist,
der von Aaron Haupt herabfleußt
in seinen ganzen Bart,
der herabfleußt in sein Kleid,

It is like the precious ointment
upon the head,
that ran down upon the beard,
that went down to the skirts of his garments,

Lobet den Herren, alle Heiden,
und preiset ihn alle Völker.

Praise the LORD, all ye nations:
praise him, all ye people.

Wie der Tau, der vom Hermon herabfällt
auf die Berge Zions,
denn daselbst verheißt der Herr
Segen und Leben
immer und ewiglich.

As the dew of Hermon, and as the dew
that descended upon the mountains of Zion:
for there the LORD commanded
the blessing, even life
for evermore.

Lobet den Herren, alle Heiden,
und preisen ihn alle Völker.
Denn seine Gnad und Wahrheit
waltet über uns in Ewigkeit.
Halleluja.

Praise the LORD, all ye nations:
praise him, all ye people.
For his merciful kindness is great toward us:
and the truth of the LORD endureth for ever.
Halleluja.

Siehe wie fein und lieblich ist/ Lobet den Herrn

Text: Psalm 133 und 117

Französische Übersetzung aus dem Internet:

<http://www.transcripture.com/deutsch-franzosisch-psalmen>

Siehe wie fein und lieblich ist,
dass Brüder einträglich bei einander wohnen.

Lobet den Herren, alle Heiden,
und preiset ihn alle Völker.
Denn seine Gnad und Wahrheit
waltet über uns in Ewigkeit.
Halleluja.

Wie der köstliche Balsam ist,
der von Aaron Haupt herabfleußt
in seinen ganzen Bart,
der herabfleußt in sein Kleid,

Lobet den Herren, alle Heiden,
und preiset ihn alle Völker.

Wie der Tau, der vom Hermon herabfällt,
auf die Berge Zion,
denn daselbst verheißt der Herr
Segen und Leben
immer und ewiglich.

Lobet den Herren, alle Heiden,
und preiset ihn alle Völker.
Denn seine Gnad und Wahrheit
waltet über uns in Ewigkeit.
Halleluja.

Voici, oh! qu`il est agréable, qu`il est doux
Pour des frères de demeurer ensemble!

Louez l`Éternel, vous toutes les nations,
Célébrez-le, vous tous les peuples!
Car sa bonté pour nous est grande,
Et sa fidélité dure à toujours.
Louez l`Éternel!

C`est comme l`huile précieuse qui,
répandue sur la tête,
Descend sur la barbe, sur la barbe d`Aaron,
Qui descend sur le bord de ses vêtements.

Louez l`Éternel, vous toutes les nations,
Célébrez-le, vous tous les peuples!

C`est comme la rosée de l`Hermon,
Qui descend sur les montagnes de Sion;
Car c`est là que l`Éternel envoie la
bénédiction,
La vie, pour l`éternité.

Louez l`Éternel, vous toutes les nations,
Célébrez-le, vous tous les peuples!
Car sa bonté pour nous est grande,
Et sa fidélité dure à toujours.
Louez l`Éternel!

Anmerkungen des Herausgebers

Das Konzert *Siehe wie fein* ist eine von drei Vertonungen eines Psalmtextes in der „neuen italienischen Concerten-Manier“¹. Es gehört zu den wenigen Werken, in denen Praetorius keine Choralmelodie verarbeitet hat. Was Arno Forchert über das Konzert *Ach mein Herre – (Psalm 6, Konzert Nr.37)* geschrieben hat, trifft ebenso auf dieses Konzert zu: „Der stark affektiven Haltung des 6. Psalms sucht Praetorius mit allen Mitteln gerecht zu werden, die er in der neuen italienischen Kunst kennen gelernt hat“, schreibt Arno Forchert². Es sei Praetorius in diesem Werk „mehrfach gelungen, zu wirklich monodischer Gestaltung der Sprache vorzustoßen, und sie in einer Weise mit dem Prinzip der Mehrstimmigkeit zu verbinden, wie es auf deutschem Boden vielleicht nur noch Schütz und Schein nach ihm erreicht haben.“

Mit den Angaben „à 8, 12 & 16“ nach dem Titel weist Praetorius auf verschiedene Möglichkeiten der Besetzung hin, um das Konzert den jeweiligen Gegebenheiten anzupassen.

- à 8 bedeutet: Es singen nur die beiden *Concertat*-Chöre (vokal/ instrumental) mit Generalbassbegleitung. Die Sinfonien würden wegfallen oder könnten auf der Orgel gespielt werden.
- Bei à 12 käme der 3. Chor der Instrumente hinzu.
- Bei à 16 schließlich käme der 4. Chor, der Kapellchor, hinzu.

Praetorius hat den verzierten Cantus-Stimmen (DIM) oft an schwierigen Stellen eine einfachere Melodie (SIM) hinzugefügt. Die vorgelegte Partitur enthält nur die Diminutum-Stimmen. Nach Bedarf kann eine Partitur mit Simplex-Stimmen erstellt werden. Gleches gilt für das Aufführungsmaterial.

1 Die beiden andern Psalmkonzerte sind *Ach mein Herre*, Psalm 6, (GA Band 17 Nr. 37; Ausgabe Elsner E 17.037) und *Das ist mir lieb*, Psalm 116, (GA Band 20 S. 117 ff., Ausgabe Elsner E 20.007)

2 Arno Forchert, Das Spätwerk des Michael Praetorius, Berlin 1959, S. 166:

„Der stark affektiven Haltung des 6. Psalms sucht Praetorius mit allen Mitteln gerecht zu werden, die er in der neuen italienischen Kunst kennen gelernt hat: reichliche Anwendung von Koloraturen, Echomanier, vorgescribener Wechsel langsamer und schneller Teile u. ä. Dazu kommen als ältere Mittel, die aber in den Dienst eines neuen Ausdrucksbemühens gestellt werden: Anwendung der Falsoborduntechnik und die madrigalistischen Schilderungen von textlichen Einzelheiten, die weit über das hinausgehen, was in den Choralbearbeitungen zu beobachten war. Es gibt wohl kaum eine andere Komposition des Meisters, in der das Streben nach ausdruckshafter Gestaltung in jedem Takt so unmittelbar deutlich wird wie hier. [...] ist es Praetorius mehrfach gelungen, zu wirklich monodischer Gestaltung der Sprache vorzustoßen, und sie in einer Weise mit dem Prinzip der Mehrstimmigkeit zu verbinden, wie es auf deutschem Boden vielleicht nur noch Schütz und Schein nach ihm erreicht haben.“

Editor's Commentary

The concerto *Siehe wie fein*, (psalm 133) is one of three psalm texts Praetorius set in the "new Italian concerted style."¹ It is one of the few works by Praetorius not based on a chorale melody. What Arno Forchert wrote about *Ach mein Herre* (psalm 6 - concerto 37) is also relevant for this piece.² "Praetorius attempts to do justice to the strong emotions found in Psalm 6 by all means he learned in the new Italian styles. In this work Praetorius succeeded in numerous ways to capture the true monodic principles of the language, combining them into techniques for multiple voices in ways later achieved on German soil perhaps only by Schütz and Schein."

By indicating "á 8, 12 & 16" after the title, Praetorius suggests diverse performance options. These options could match available resources as follows:

- For á 8: Only the two 4-part *Concertat* choirs sing together with continuo bass. The sinfonia may be eliminated or played by the organ.
- For á 12: Add the third (instrumental) choir á 4.
- For á 16: Add the fourth (Capella) choir á 4..

Praetorius always provided simplified versions (*Simplex*) of the difficult ornamentations (*Diminutum*) found in some of the parts. This edition only includes the ornamented versions. A score including the simplified melodies can be available upon request. The same is true for all the separate parts.

1 The other two psalm texts Praetorius set in this style are *Ach mein Herre*, Psalm 6, (GA Volume 17 Nr. 37; Ausgabe Elsner E 17.037) and *Das ist mir lieb*, Psalm 116, (GA Volume 20 S. 117 ff. Ausgabe Elsner E 20.007).

2 Arno Forchert, Das Spätwerk des Michael Praetorius, Berlin 1959, S. 166. The full quote reads: "Praetorius attempts to do justice to the strong emotions found in Psalm 6 by all means he learned in the new Italian styles: abundant use of coloratura ornamentation, echo, specified alternation of slow and fast sections, and older stylistic techniques used to the service of new expressive expectations. [...] [These included] use of *falsobordun* and madrigalistic use of word painting for textual details going far beyond what would normally be observed in the choral setting. In this work Praetorius succeeded in numerous ways to capture the true *monodic* principles of the language, combining them into techniques for multiple voices in ways later achieved on German soil perhaps only by Schütz and Schein." (Quote translated by Margaret Boudreaux).

Siehe, wie fein und lieblich ist:
cum Sinfonia & Ritornello: Lobet den Herrn. à. 8. 12. & 16.

Duo Cant: 2 ALT. 2. Ten. 2. Bass.

**1. Teil
Sinfonia**

Michael Praetorius (1571/72-1621)
 Quelle: Polyhymnia III. Panegyrica (1619) Nr. XXIV
 (Gesamtausgabe Band 17 (1933) S. 268-292)

1. Chorus: CANTUS
 Diminutum
 Voces
 Concertatae

1.

2. Chorus: CANTUS
 Diminutum
 Voces
 Concertatae

5.

3. Chorus:
Capella
Instrumentalis

9.

4. Chorus:
Capella
Plena

13.

17.

4

CANTUS 9.

3. Chorus

ALTUS 10.

TENOR 11.

BASSUS 12.

Bassus Generalis

This section contains four staves. The top three staves represent the CANTUS (mezzo-soprano), ALTUS (soprano), and TENOR voices. The bottom staff represents the BASSUS GENERALIS (bassoon). The music consists of eighth and sixteenth note patterns. Measure 4 starts with a forte dynamic. Measure 5 begins with a piano dynamic. Measure 6 starts with a forte dynamic. Measure 7 ends with a half note followed by a fermata. Measure 8 begins with a piano dynamic.

7

This section contains four staves. The top three staves represent the CANTUS, ALTUS, and TENOR voices. The bottom staff represents the BASSUS GENERALIS. The music consists of eighth and sixteenth note patterns. Measure 7 starts with a forte dynamic. Measure 8 begins with a piano dynamic. Measure 9 starts with a forte dynamic. Measure 10 ends with a half note followed by a fermata. Measure 11 begins with a piano dynamic.

10

This section contains four staves. The top three staves represent the CANTUS, ALTUS, and TENOR voices. The bottom staff represents the BASSUS GENERALIS. The music consists of eighth and sixteenth note patterns. Measure 10 starts with a forte dynamic. Measure 11 begins with a piano dynamic. Measure 12 starts with a forte dynamic. Measure 13 ends with a half note followed by a fermata. Measure 14 begins with a piano dynamic.

CANTUS Diminutum 1. [14] Sie - he, wie fein, sie - he, wie fein und lieb - lich ist,
CANTUS Diminutum 5. [14] Sie - he, wie fein,-

Bassus Generalis 14. Cantus 1 C. 2
[14] Sie - he, wie fein und lieb - lich, Sie - he, wie fein,



[18] sie - he, wie fein, sie - he, wie fein, sie -
 — sie - he, wie fein, sie - he, wie fein, sie - he, wie fein,—

C. 1, 2 [18] wie fein, Sie - he, wie fein, Sie - he, wie



- he, wie fein und lieb - lich ist, lieb - lich ist, wie
 — wie fein, und lieb - lich ist, lieb - lich ist, wie

fein und lieb - lich ist, wie fein und

24

CANTUS Diminutum 1. fein und lieb-lich ist, wie fein und lieb - lich ist, wie

1. Chorus

ALTUS 2. Wie fein und lieb - lich ist, wie

TENOR 3. Wie fein und lieb - lich ist, wie

BASSUS 4.

24

CANTUS Diminutum 5. - lich ist, wie fein und lieb - lich ist, wie fein und lieb - lich

2. Chorus

ALTUS 6. Wie fein und lieb - lich ist, wie fein und lieb - lich

TENOR 7. Wie fein und lieb - lich ist, wie fein und lieb - lich

BASSUS 8.

Ambo Chori
Vocales

24 #

Bassus Generalis 14. lieb - lich, wie fein und lieb - lich ist, ij

26

fein und lieb - lich ist, wie fein und lieb - lich ist, ein - träch - - tig,

fein und lieb - lich ist, wie fein und lieb - lich ist, ein - träch - - tig,

fein und lieb - lich ist, wie fein und lieb - lich ist, ein - träch - - tig,

ein - träch - - tig,

26

ist, wie fein und lieb - lich ist, dass Brü - der ein - träch - - tig,

ist, wie fein und lieb - lich ist, dass Brü - der ein - träch - - tig,

ist, wie fein und lieb - lich ist, dass Brü - der ein - träch - - tig,

dass Brü - der ein - träch - - tig,

26

Sieh, wie fein und lieb - - - lich ist, dass Brü - der ein - träch - - tig,

6

#

30

dass Brü - der ein - träch - - - tig, bei - ein-an-der woh - nen,

dass Brü - der ein - träch - - - tig,

dass Brü - der ein - träch - - - tig, bei - ein - an - der

dass Brü - der ein - träch - - - tig,

30

ein - träch - - - tig, bei-ein - an-der

ein - träch - - - tig,

ein - träch - - - tig, bei - ein -

ein - träch - - - tig,

C. 1, 2
T. 1, 2

#

6 6 6

dass Brü - der ein - träch - - - tig, bei - ein - an -

33

bei - ein - an - der woh - nen, bei ein - an - der woh - - - - -
nen.

8
bei - ein -

8 woh - nen, bei - ein - an - - der woh - - - - -
nen, bei - ein -

bei - ein -

33

woh - nen, bei - ein - an - der woh - nen, woh - - - nen.

an - - der, bei - ein - an - - der woh - - - nen,

1. Ch.

33 6 6 6 6 6 # ♫
der woh - - nen,, bei - ein -

35

8 an - der woh - - nen.

8 an - der woh - - nen.

8 an - der woh - - nen.

35

8 bei - ein - an - der woh - - - nen.

8 bei - ein - an - der woh - - - nen.

8 bei - ein - an - der woh - - - nen.

2. Ch.

35

an - der woh - - - nen, ij

1. Ripieno

38

CANTUS 1. Diminutum

1. Chorus

ALTUS 2.

TENOR 3.

BASSUS 4.

CANTUS 5. Diminutum

2. Chorus

ALTUS 6.

TENOR 7.

BASSUS 8.

CANTUS 9.

3. Chorus

ALTUS 10.

TENOR 11.

BASSUS 12.

CANTUS 13.

4. Chorus

ALTUS 14.

TENOR 15.

BASSUS 16.

Bassus Generalis 17.

Altus Solus Ten. Alt. 1. Ch. Tutti

38

Lo - bet den Her - ren, lo - bet den Her ren al - le Hei - den,
 Lo - bet den Her - ren, lo - bet den Her ren al - le Hei - den,
 Lo - bet den Her - ren, lo - bet den Her ren al - le Hei - den,
 Lo - bet den Her - ren, lo - bet den Her ren al - le Hei - den,
 Lo - bet den Her - ren, al - le Hei - den,
 Lo - bet den Her - ren, al - le Hei - den,
 Lo - bet den Her - ren, al - le Hei - den,
 Lo - bet den Her - ren, al - le Hei - den,
 Lo - bet den Her - ren, al - le Hei - den,
 Lo - bet den Her - ren, al - le Hei - den,
 Lo - bet den Her - ren, al - le Hei - den,
 Lo - bet den Her - ren, al - le Hei - den,
 Lo - bet den Her - ren, al - le Hei - den,
 Lo - bet den Her - ren, al - le Hei - den,
 Lo - bet den Her - ren, al - le Hei - den,
 Lo - bet den Her - ren, al - le Hei - den,
 Lo - bet den Her - ren, al - le Hei - den,
 Lo - bet den Her - ren, al - le Hei - den,
 Lo - bet den Her - ren, al - le Hei - den,
 Lo - bet den Her - ren, al - le Hei - den,

Lo - bet den Her - ren, ij al - le Hei - den,

42

und prei-set ihn al - le Völ - ker, und prei-set ihn,
und prei-set ihn al - le Völ - ker, und prei-set ihn,
und prei-set ihn al - le Völ - ker, und prei-set ihn,

und prei-set ihn al - le Völ - ker, und prei-set ihn,

42

und prei-set ihn, al - le Völ - ker, und prei-set ihn,
und prei-set ihn, al - le Völ - ker, und prei-set ihn,
und prei-set ihn, al - le Völ - ker, und prei-set ihn,

und prei-set ihn, al - le Völ - ker, und prei-set ihn,

42

und prei-set ihn, al - le Völ - ker, und prei-set ihn,
und prei-set ihn, al - le Völ - ker, und prei-set ihn,
und prei-set ihn, al - le Völ - ker, und prei-set ihn,

und prei-set ihn, al - le Völ - ker, und prei-set ihn
und prei-set ihn, al - le Völ - ker, und prei-set ihn
und prei-set ihn, al - le Völ - ker, und prei-set ihn
und prei-set ihn, al - le Völ - ker, und prei-set ihn
und prei-set ihn, al - le Völ - ker, und prei-set ihn

Instrum.
Capella

2. Ch.

1. Ch.

Tutti

1. Ch.

2. Ch.

Instrum.
Capella

42

und prei-set ihn, ij ij al - le Völ - ker, und prei-set ihn, ij ij

46

al - le Völ - ker,
al - le Völ - ker,
al - le Völ - ker,
al - le Völ - ker,

wal-tet ü - ber uns in
wal-tet ü - ber uns in
wal-tet ü - ber uns in
wal-tet ü - ber uns in

46

al - le Völ - ker,
al - le Völ - ker,
al - le Völ - ker, denn sei - ne Gnad und Wahr - heit
al - le Völ - ker,

Musical score for orchestra, page 46, measures 1-4. The score consists of four staves: Violin 1 (G clef), Violin 2 (C clef), Viola (C clef), and Cello/Bass (F clef). The key signature changes from G major to F# major at the beginning of measure 2. Measure 1: Violin 1 plays a eighth note followed by a sixteenth note sharp, then a quarter note C. Violin 2 and Viola play eighth notes C and B respectively. Cello/Bass rests. Measure 2: Violin 1 and Violin 2 play eighth notes C and B respectively. Viola and Cello/Bass play eighth notes C and B respectively. Measure 3: Violin 1 and Violin 2 play eighth notes C and B respectively. Viola and Cello/Bass play eighth notes C and B respectively. Measure 4: Violin 1 and Violin 2 play eighth notes C and B respectively. Viola and Cello/Bass play eighth notes C and B respectively.

Musical score for "Alle Völker" featuring four staves of music. The first three staves are in treble clef, and the fourth staff is in bass clef. The key signature is A major (no sharps or flats). The time signature is common time (indicated by a 'C'). The lyrics "al - le Völ - ker," are repeated in each measure across all four staves. Measure numbers 1, 2, 3, and 4 are indicated at the end of each staff respectively.

al - le Völ - ker,

Tutti

Ten. 2 & Instrum.

1. Ch.

130

4

E - wig - keit,
wal-tet ü-ber uns in E - wig - keit,
E - wig - keit,
wal-tet ü-ber uns in E - wig - keit,
E - wig - keit,
wal-tet ü-ber uns in E - wig - keit,

50

4

wal-tet ü-ber uns in E - wig - keit,
wal-tet ü-ber uns in E - wig - keit,
wal-tet ü-ber uns in E - wig - keit,
wal-tet ü-ber uns in E - wig - keit,
wal-tet ü-ber uns in E - wig - keit,
wal-tet ü-ber uns in E - wig - keit,

50

4

wal-tet ü-ber uns in E - wig - keit,
wal-tet ü-ber uns in E - wig - keit,
wal-tet ü-ber uns in E - wig - keit,
wal-tet ü-ber uns in E - wig - keit,

4

wal-tet ü-ber uns in E - wig - keit,
wal-tet ü-ber uns in E - wig - keit,
wal-tet ü-ber uns in E - wig - keit,
wal-tet ü-ber uns in E - wig - keit,

50 2. Ch.

Omnes

4

E - wig - eit, ij
ij
E - wig - keit,

53

wal-tet ü - ber uns in E - wig-keit,
Hal - le - lu - ja,
wal-tet ü - ber uns in E - wig-keit,
Hal - le - lu - ja,
wal-tet ü - ber uns in E - wig-keit,
Hal - le - lu - ja,
wal-tet ü - ber uns in E - wig-keit,
Hal - le - lu - ja,

53

wal-tet ü - ber uns in E - wig-keit, Hal - le - lu - ja, Hal - le -
wal-tet ü - ber uns in E - wig-keit, Hal - le - lu - ja, Hal - le -
wal-tet ü - ber uns in E - wig-keit, Hal - le - lu - ja, Hal - le,
wal-tet ü - ber uns in E - wig-keit, Hal - le - lu - ja, Hal - le, Hal -

53

wal-tet ü - ber uns in E - wig-keit,
Hal - le - lu - ja,
wal-tet ü - ber uns in E - wig-keit,
Hal - le - lu - ja,
wal-tet ü - ber uns in E - wig-keit,
Hal - le - lu - ja,

wal-tet ü - ber uns in E - wig-keit, Hal - le - lu - ja,
wal-tet ü - ber uns in E - wig-keit, Hal - le - lu - ja,
wal-tet ü - ber uns in E - wig-keit, Hal - le - lu - ja,
wal-tet ü - ber uns in E - wig-keit, Hal - le - lu - ja,

Tutti

2. Ch.

1. Ch.

Cap. &c.

53

wal - tet ü - ber uns in E - wig - keit, Hal - le - lu - ja, Hal - le, Al - le - lu - ja, Hal -

56

Hal - le - lu - ja.
Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja.
Hal - le - lu - ja.
Hal - le - lu - ja.

56

- lu - ja,
Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja.
- lu - ja,
Hal - le - lu - ja,
le - lu - ja,
Hal - le - lu - ja.

56

le - lu - ja,
Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja.
le - lu - ja,
Hal - le - lu - ja.

Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja.
Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja.
Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja.
Hal - le - le, Hal - le - lu - ja.

56 # 5 #

β 6 # #

Tutti

le - lu - ja, Hal - le, Hal - le - lu - ja.

2. Teil

1. Chorus: CANTUS
Voces
Concertatae

ALTUS

TENOR
Diminutum

BASSUS

1.

Wie der köstliche Balsam

2. Chorus: CANTUS
Voces
Concertatae

ALTUS

TENOR
Diminutum

BASSUS

5.

3. Chorus: CANTUS
Capella
Instrumentalis

ALTUS

TENOR

BASSUS

9.

Ten. 1 &
Instrum.

Bassus
Generalis

17.

Wie der köstlich Bal - sam

3

der vom Haupt A-a-ron, der vom Haupt

ist,

3

Der vom Haupt A-a-ron, der vom Haupt A-a-ron, her-

wie der köst - li-che Bal - sam ist,

Musical score for T. 2, A. 2, and A. 1 & 2. The score consists of three staves. The first staff (T. 2) starts with a bass clef, a key signature of one sharp, and a common time signature. It contains lyrics: 'ist, der köst - lich Bal - sam'. The second staff (A. 2) starts with a bass clef, a key signature of one sharp, and a common time signature. It contains lyrics: 'ist, der vom Haupt'. The third staff (A. 1 & 2) starts with a bass clef, a key signature of one sharp, and a common time signature. It contains lyrics: 'Aa - -'. Measure numbers 3, 6, and 6 are indicated above the staves respectively.

6

A-a-ron, her-ab_____, fleuÑt, in sei -
in sei -

6

ab_____, fleuÑt, her-ab, her-ab_____, fleuÑt,
in sei-nen gan - - - zen Bart,
in sei - - - nen gan-zen Bart, _____

6

T. 2

B. 2

T. 1

B. 1

6

ron
her - - - ab_____
fleuÑt, in sei - - - nen gan-zen Bart, _____

9

The musical score consists of four staves. The top three staves are soprano, alto, and tenor voices, each with a treble clef and a key signature of one sharp. The bottom staff is the basso continuo, with a bass clef and a key signature of one sharp. The score is divided into measures by vertical bar lines. The first measure ends with a fermata over the tenor note. The second measure ends with a fermata over the alto note. The third measure ends with a fermata over the basso continuo note. The lyrics "nen gan-zen Bart," are written below the tenor and basso continuo staves.

- nen gan-zen Bart,

- nen gan-zen Bart, _____

in sei - - - - -

nen gan - - - - -

9

in sei - - nen gan-zen Bart,
in sei - - nen gan-zen Bart, in sei - -

A musical score page featuring four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. Each staff has a key signature of one flat. The time signature is common time. Each staff contains a single vertical bar line with a vertical line extending upwards from the top of the bar line. In each bar, there is a single black square rest representing a quarter note.

T. 2
B. 2

B. 1
B. 2

Musical score for bassoon part, system 9. The score consists of two staves. The top staff shows a bassoon line with various note heads and rests, some with stems pointing up and others down. The bottom staff contains lyrics in German: "in sei - nen gan - zen Bart, in sei - nen gan - - -". The key signature is one sharp, and the time signature is common time.

12

der her-ab, der her-ab, her-ab, her-ab her
- zen Bart,

12

der her-ab, der her-ab, _____ her-

- nen gan-zен Bart.

Musical score for page 12, measures 1-4. The score consists of four staves: Treble, Alto, Bass, and Bass (continuation). Measure 1: Treble staff has a whole rest followed by a half note. Alto staff has a whole rest followed by a half note. Bass staff has a whole rest followed by a half note. Bass staff (continuation) has a whole rest followed by a half note. Measure 2: Treble staff has a half note followed by a quarter note. Alto staff has a half note followed by a quarter note. Bass staff has a half note followed by a quarter note. Bass staff (continuation) has a half note followed by a quarter note. Measure 3: Treble staff has a half note followed by a quarter note. Alto staff has a half note followed by a quarter note. Bass staff has a half note followed by a quarter note. Bass staff (continuation) has a half note followed by a quarter note. Measure 4: Treble staff has a half note followed by a quarter note. Alto staff has a half note followed by a quarter note. Bass staff has a half note followed by a quarter note. Bass staff (continuation) has a half note followed by a quarter note.

zen Bart, der _____ her - ab, der her - ab fleußt, der

15

-ab her-ab

fleuÑt.

in sein Kleid, in sein Kleid,
in sein Kleid, in sein Kleid,

15

ab, her ab fleußt,

in sein Kleid,

in sein Kleid, in sein Kleid,

Musical score for page 15, measures 15-16. The score consists of four staves: Treble, Alto, Bass, and Bass (continuation). The key signature changes from G major (one sharp) to F major (no sharps or flats) at the beginning of measure 16. Measure 15 ends with a half note in G major. Measure 16 begins in F major with a half note. The bass staff continues from the previous page.

15

T. 1, 2

her - ab, her - ab fleußt in sein Kleid, in sein Kleid, der her - ab fleußt

18

in sein Kleid, in sein Kleid, der her-ab fleuſt in sein Kleid,
in sein Kleid, in sein Kleid, der her-ab fleuſt in sein Kleid,

18

in sein Kleid, der her-ab fleuſt in sein Kleid.
in sein Kleid, in sein Kleid, der her-ab fleuſt in sein Kleid,

18

6 # 18 # ♫ ♫ ♫ ♫ ♫ ♫ ♫ ♫

in sein Kleid, in sein Kleid, der her-ab fleuſt in sein Kleid.

Sinfonia

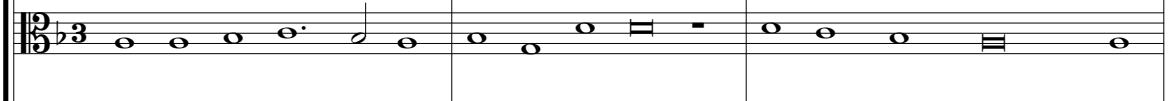
3. Chorus

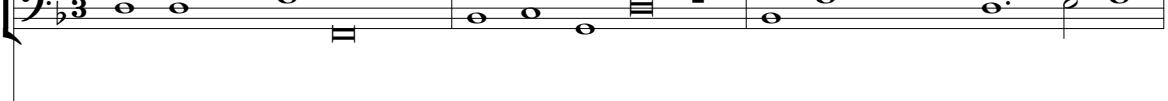
Instrum.

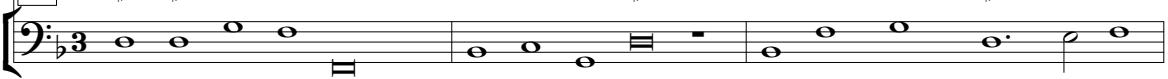
20

CANTUS 9. 

ALTUS 10. 

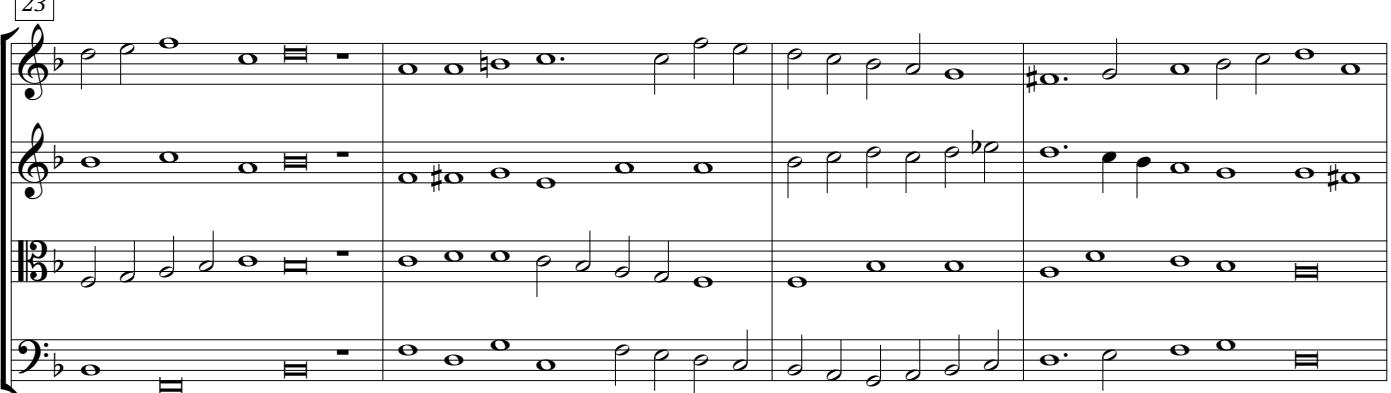
TENOR 11. 

BASSUS 12. 

Bassus Generalis 17. 



23



23



2. Ripieno

CANTUS Diminutum 1.

1. Chorus

ALTUS 2.

TENOR Diminutum 3.

BASSUS 4.

27

Lo - bet den Her - ren, lo - bet den Her - ren, al - le Hei - den,
 Lo - bet den Her - ren, lo - bet den Her - ren, al - le Hei - den,
 Lo - bet den Her - ren, lo - bet den Her - ren, al - le Hei - den,
 Lo - bet den Her - ren, lo - bet den Her - ren, al - le Hei - den,

CANTUS Diminutum 5.

2. Chorus

ALTUS 6.

TENOR Diminutum 7.

BASSUS 8.

27

Lo - bet den Her - ren al - le Hei - den,
 Lo - bet den Her - ren, al - le Hei - den,
 Lo - bet den Her - ren, al - le, al - le Hei - den,
 Lo - bet den Her - ren, al - le Hei - den,

CANTUS 9.

3. Chorus

ALTUS 10.

TENOR 11.

BASSUS 12.

27

Lo - bet den Her - ren, al - le Hei - den,

CANTUS 13.

4. Chorus

ALTUS 14.

TENOR 15.

BASSUS 16.

27

Lo - bet den Her - ren, al - le Hei - den,
 Lo - bet den Her - ren, al - le Hei - den,
 Lo - bet den Her - ren, al - le Hei - den,
 Lo - bet den Her - ren, al - le Hei - den,

Altus
Solus Ten.
1. Ch. Tutti

Bassus Generalis 17.

27

Lo - bet den, lo - bet den Her - ren, ij al - le Hei - den,

31

und prei - set ihn al - le Völ - ker, und prei - set ihn
 und prei - set ihn al - le Völ - ker, und prei - set ihn
 und prei - set ihn al - le Völ - ker, und prei - set ihn,
 und prei - set ihn al - le Völ - ker, und prei - set ihn

31

und prei - set ihn al - le Völ - ker,
 und prei - set ihn, al - le Völ - ker,
 und prei - set ihn, al - le Völ - ker,
 und prei - set ihn al - le Völ - ker,
 und prei - set ihn al - le Völ - ker,

31

und prei - set ihn, al - le Völ - ker,
 und prei - set ihn, al - le Völ - ker,
 und prei - set ihn, al - le Völ - ker,
 und prei - set ihn, al - le Völ - ker,

2. Ch.

Instr.
Cap.

1. Ch.

Tutti

1. Ch.

31

und prei - set ihn, ij ij al - le Völ - ker, und prei - set ihn,

34

al - le Völ - - ker.

34

und prei - set ihn

al - le Völ - - ker.

und prei - set ihn,

al - le Völ - - ker.

und prei - set ihn,

al - le Völ - - ker.

und prei - set ihn,

al - le Völ - - ker.

34

und prei - set ihn,

al - le Völ - - ker.

und prei - set ihn,

al - le Völ - - ker.

und prei - set ihn,

al - le Völ - - ker.

und prei - set ihn,

al - le Völ - - ker.

und prei - set ihn,

al - le Völ - - ker.

und prei - set ihn,

al - le Völ - - ker.

und prei - set ihn,

al - le Völ - - ker.

und prei - set ihn,

al - le Völ - - ker.

2. Ch.

Instr.
Cap.

Tutti

34

ij

ij

al - le Völ - - ker.

3. Teil

1. Chorus: CANTUS
Voces
Concertatae

Diminutum

1.

Wie der Tau, der vom Her-mon her-ab, vom Her-mon her-ab fällt,

auff die

2. Chorus: CANTUS
Voces
Concertatae

Diminutum

5.

6.

7.

8.

3. Chorus: CANTUS
Capella
Instrumentalis

Diminutum

ALTUS

TENOR

BASSUS

9.

10.

11.

12.

Bassus
Generalis

17.

1. Cant. &
Instrum.

6 5 5 b a h

Wie der Tau vom Her - - mon her - ab fällt auf

A. 1, 2

3

auf die Berge Zi-on,
Ber-ge Zi-on, auf die Ber-ge Zi-on,
auff die

3

auf die Ber-ge Zi-on, wie der Tau, der vom Her-mon her-ab, vom

3

wie der Tau, der vom Her-mon her-ab, vom

A. 1

3

die Ber-ge Zi-on, wie der Tau vom Her-

6 5 6 5

6

auf die Ber - ge Zi - on,

6

auf die Ber - ge Zi - on, auf die Ber - ge Zi - on,
Her - mon her-ab fließt, auf die Ber - ge Zi - on,

6

C. 2, 1

6

mon her - ab fällt, auf die Ber - ge Zi - on, Zi - on, wie

11

Ber - ge Zi - on, auf die Ber - ge Zi - on,
auf die Ber - ge Zi - on, auf die Ber - ge Zi - on,
auf die Ber -

11

Ber - ge Zi - on, auf die Ber - ge Zi - on,
auf die Ber - ge Zi - on, auf die Ber -

A musical score page featuring four staves. The top staff uses a treble clef, the second staff a treble clef, the third staff a bass clef, and the bottom staff a bass clef. Each staff begins with a quarter note rest. A vertical bar line divides the measures; each measure contains one quarter note rest.

Musical score for T. 1, 2. The vocal line starts with a piano dynamic (p) and continues with die, Ber, - ge, Zi, - on, auf, die, Ber, -.

13

auf die Ber - ge Zi - on,
 auf die Ber - ge Zi - on,
 - ge Zi - on, auf die Ber - - ge Zi - on,
 Denn da - selbst ver-heißt der Herr,

13

auf die Ber - ge Zi - on,
 - ge Zi - on, auf die Ber - - ge Zi - on,

13

B. 1 Solus

13

ge _____ auf Zi - - on, denn da - selbst ver - heißt der Herr,

16

CANTUS
Diminutum

1. Chorus:

ALTUS
Diminutum

TENOR
Diminutum

BASSUS

denn da-selbst ver-heißt der Herr,
denn da-selbst ver-heißt der Herr,denn da-selbst ver-heißt der Herr
denn da-selbst ver heißt der Herr, denn da-selbst ver-heißt der Herr,denn da-selbst ver-heißt der Herr
denn da-selbst ver-heißt der Herr, denn da-selbst ver-heißt der Herr,denn da-selbst ver-heißt der Herr
denn da-selbst ver-heißt der Herr, denn da-selbst ver-heißt der Herr,denn da-selbst ver-heißt der Herr

16

CANTUS
Diminutum

2. Chorus:

ALTUS
Diminutum

TENOR
Diminutum

BASSUS

denn da-selbst ver-heißt der Herr, denn da-selbst ver-heißt der Herr,denn da-selbst ver-heißt der Herr
denn da-selbst ver heißt der Herr, denn da-selbst ver-heißt der Herr,denn da-selbst ver-heißt der Herr
denn da-selbst ver-heißt der Herr, denn da-selbst ver-heißt der Herr,denn da-selbst ver-heißt der Herr
denn da-selbst ver-heißt der Herr, denn da-selbst ver-heißt der Herr,denn da-selbst ver-heißt der Herr

16

CANTUS

3. Chorus:

ALTUS

TENOR

BASSUS

denn da-selbst ver-heißt der Herr, denn da-selbst ver-heißt der Herr,
denn da-selbst ver-heißt der Herr, denn da-selbst ver-heißt der Herr,
denn da-selbst ver-heißt der Herr, denn da-selbst ver-heißt der Herr,
denn da-selbst ver-heißt der Herr, denn da-selbst ver-heißt der Herr,

16

Tutti

Bassus
Generalis

ij ij ij

19

Se-gen und Le-ben,
Se - gen und Le ben,
im mer und e - wig - lich,
Se-gen und Le-ben,
Se - gen und Le ben,
im mer und e - wig - lich,
Se-gen und Le-ben,
Se - gen und Le ben,
im mer und e - wig - lich,

19

Se-gen und Le ben,
Se - gen und Le ben,
im - mer und e - wig -
Se-gen und Le ben,
Se - gen und Le ben,
im - mer und e - wig -
Se-gen und Le ben,
Se - gen und Le ben,
im - mer und e - wig -

19

Alt. 1, 2; Bass. 1, 2
cum Instrum.

Ch. 1 Ch. 2 Ch. 1 Ch. 2

19 forte **piano** forte **piano**

Se - gen und Le - ben, ij ij ij im - mer ij

$\frac{6}{4}$ $\frac{5}{4}$ 6 $\frac{6}{4}$ $\frac{5}{4}$

22

denn da-selbst ver-heißt der Herr, denn da-selbst ver-heißt der Herr
 im - mer und e - wig - lich, denn da-selbst ver-heißt der Herr, denn da-selbst ver-heißt der Herr
 denn da-selbst ver-heißt der Herr, denn da-selbst ver-heißt der Herr
 im - mer und e - wig - lich, denn da-selbst ver-heißt der Herr, denn da-selbst ver-heißt der Herr

22

denn da-selbst ver-heißt der Herr, denn da-selbst ver-heißt der Herr
 lich, denn da-selbst ver-heißt der Herr, denn da-selbst ver-heißt der Herr
 denn da-selbst ver-heißt der Herr, denn da-selbst ver-heißt der Herr
 lich, und e - wig - lich, denn da-selbst ver-heißt der Herr, denn da-selbst ver-heißt der Herr

22

denn da-selbst ver-heißt der Herr, denn da-selbst ver-heißt der Herr
 denn da-selbst ver-heißt der Herr, denn da-selbst ver-heißt der Herr
 denn da-selbst ver-heißt der Herr, denn da-selbst ver-heißt der Herr

denn da-selbst ver-heißt der Herr, denn da-selbst ver-heißt der Herr
 denn da-selbst ver-heißt der Herr, denn da-selbst ver-heißt der Herr
 denn da-selbst ver-heißt der Herr, denn da-selbst ver-heißt der Herr
 denn da-selbst ver-heißt der Herr, denn da-selbst ver-heißt der Herr

Tutti

22

und e - wig - lich, denn da - selbst ver - heiße der Herr ij

25

Se - gen und Le - ben,
Se - gen und Le - ben,
Se - gen und Le - ben,
Se - gen und Le - ben,

im - mer und e - wig -
im - mer und e - wig -

25

Se - gen und Le - ben,
Se - gen und Le - ben,
Se - gen und Le - ben,
Se - gen und Le - ben, Se -

im - mer und e - wig - lich,
im - mer und e - wig - lich,

25

1. Ch.

2. Ch.

A. 1, 2
T. 1, 2 & Instr.

25 forte piano

Se - gen und Le - ben, ij im - mer ij

27

im - mer und e - wig - lich, denn da-selbst ver-heißt der Herr,
 lich
 im - mer und e - wig - lich, denn da-selbst ver-heißt der Herr,
 lich, im - mer und e - wig - lich, denn da-selbst ver-heißt der Herr,
 lich, im - mer und e - wig - lich, denn da-selbst ver-heißt der Herr,

27

denn da-selbst ver-heißt der Herr,
 im - mer und e - wig - lich, und e - wig - lich, denn da-selbst ver-heißt der Herr,
 im - mer und e - wig - lich, und e - wig - lich, denn da-selbst ver-heißt der Herr,
 im - mer und e - wig - lich, und e - wig - lich, denn da-selbst ver-heißt der Herr,

27

denn da-selbst ver-heißt der Herr,
 denn da-selbst ver-heißt der Herr,
 denn da-selbst ver-heißt der Herr,
 denn da-selbst ver-heißt der Herr,

27

Tutti

6 4 5 ♫ ♫ # # # ♫

im - mer und e - wig - lich, denn da - selbst ver - heißt der Herr,

29

denn da-selbst ver-heißt der Herr, denn da-selbst ver-heißt der Herr Se - gen und Le - ben,
denn da-selbst ver-heißt der Herr, denn da-selbst ver-heißt der Herr Se - gen und Le - ben,
denn da-selbst ver-heißt der Herr, denn da-selbst ver-heißt der Herr Se - gen und Le - ben,
denn da-selbst ver-heißt der Herr, denn da-selbst ver-heißt der Herr Se - gen und Le - ben,

29

denn da-selbst ver-heißt der Herr, denn da-selbst ver-heißt der Herr
denn da-selbst ver-heißt der Herr, denn da-selbst ver-heißt der Herr
denn da-selbst ver-heißt der Herr, denn da-selbst ver-heißt der Herr
denn da-selbst ver-heißt der Herr, denn da-selbst ver-heißt der Herr

Se - gen und Le - ben,
Se - gen und Le - ben,
Se - gen und Le - ben,
Se - gen und Le - ben,

A musical score page featuring four staves of music. The top staff uses a treble clef, the second staff a treble clef, the third staff a bass clef, and the bottom staff a bass clef. The key signature is one flat. Measure 29 begins with eighth-note patterns in the upper voices and sixteenth-note patterns in the lower voices. Measures 30 and 31 continue with similar rhythmic patterns, concluding with a single note in measure 31.

The musical score consists of four staves. The top three staves are in common time and G major, while the bottom staff is in common time and C major. The vocal parts are:

- Soprano: "denn da-selbst ver-heißt der Herr, denn da-selbst ver-heißt der Herr"
- Alto: "denn da-selbst ver-heißt der Herr, denn da-selbst ver-heißt der Herr"
- Tenor: "denn da-selbst ver-heißt der Herr, denn da-selbst ver-heißt der Herr"
- Bass: "denn da-selbst ver-heißt der Herr, denn da-selbst ver-heißt der Herr"

The lyrics are repeated three times, with a fermata at the end of each line.

31

A musical score for four voices (SATB) in common time. The key signature changes from G major (no sharps or flats) to F major (one sharp). The vocal parts are: Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), and Bass (B). The lyrics are repeated in each measure.

Soprano: Se - gen und Le - ben,
Alto: im - mer und e - wig - lich,
Tenor: Se - gen und Le - ben,
Bass: im - mer und e - wi - lich,
Soprano: Se - gen und Le - ben,

31

Se - gen und Le - ben,
im - mer und e - wi -

Se - gen und Le - ben,

Se - gen und Le - ben,
im - mer und e - wi -

Se - gen und Le - ben,

31

A musical score for four voices (Soprano, Alto, Tenor, Bass) in 2/4 time. The key signature is one flat. The vocal parts are as follows:

- Soprano:** Rest in measure 11, then eighth note B in measure 12.
- Alto:** Eighth note A in measure 11, followed by a sixteenth-note pattern (A, G, F#) in measure 12.
- Tenor:** Eighth note G in measure 11, followed by a sixteenth-note pattern (G, F#, E) in measure 12.
- Bass:** Eighth note F# in measure 11, followed by a sixteenth-note pattern (F#, E, D) in measure 12.

1. Ch.

2. Ch.

Cant. 1, 2
Ten. 1, 2 & Instr.

31

piano

6
4

6 6 5

ii

ii

im - mer

ii

33

immer und ewiglich, und ewiglich,
immer und ewiglich, und ewiglich,
immer und ewiglich, und ewiglich,

A musical score for four voices (Soprano, Alto, Tenor, Bass) in G minor (two sharps). The vocal parts are arranged in two staves: Soprano and Alto in the top staff, and Tenor and Bass in the bottom staff. The lyrics are written below the notes. The vocal parts enter at different times, indicated by vertical lines.

im - mer und
und e - -
im- mer _____ und
und e - -

33

6
4

5

f

1,2

A.

Tutti

6
4

5

im - mer und es - wig - lich und es - wig - lich

1. Ripieno

36

- wig - lich.

lich.

- wig - lich.

- wig - lich.

Lo - bet den Her - ren,

36

- wig - lich.

- wig - lich.

e - wig - lich.

- wig - lich.

Lo - bet den Her - ren,

36

o o o # =

o o o o =

o o o o =

o o o o =

o o o o =

o o o o =

o o o o =

o o o o =

36

e - wig - lich.

- wig - lich.

e - wig - lich.

- wig - lich.

Lo - bet den Her - ren,

36

Altus Solus Ten. Alt. 1. Ch. Tutti

l. ch.

Lo - bet den Her - ren,

lo - bet den Her - ren,

lo - bet den Her - ren,

ij

40

al - le Hei - den,
und prei-set ihn al - le Völ -
al - le Hei - den,
und prei-set ihn al - le Völ -
al - le Hei - den,
und prei-set ihn al - le Völ -
al - le Hei - den,
und prei-set ihn al - le Völ -

40

al - le Hei - den, und prei-set ihn, al - le Völ -
al - le Hei - den, und prei-set ihn, al - le Völ -
al - le, al - le Hei - den, und prei-set ihn, al - le Völ -
al - le - Hei - den, und prei-set ihn, al - le Völ -

40

al - le Hei - den, und prei-set ihn, al - le Völ -
al - le Hei - den, und prei-set ihn, al - le Völ -
al - le Hei - den, und prei-set ihn, al - le Völ -
al - le Hei - den, und prei-set ihn, al - le Völ -

al - le Hei - den, und prei-set ihn, al - le Völ -
al - le Hei - den, und prei-set ihn, al - le Völ -
al - le Hei - den, und prei-set ihn, al - le Völ -
al - le Hei - den, und prei-set ihn, al - le Völ -

2. Ch.

Instrum.
Capella

1. Ch.

Tutti

40 #

al - le Hei - den, und prei - set ihn, ij ij
al - le Völ -

43

ker, und prei-set ihn, al - le Völ - ker,
 ker, und prei-set ihn, al - le Völ - ker,
 ker, und prei-set ihn, al - le Völ - ker,
 ker, und prei-set ihn, al - le Völ - ker,
 ker, und prei-set ihn, al - le Völ - ker,

43

ker, und prei-set ihn, al - le Völ - ker,
 ker, und prei-set ihn, al - le Völ - ker,
 ker, und prei-set ihn, al - le Völ - ker, denn sei - ne Gnad
 ker, und prei-set ihn, al - le Völ - ker,

43

ker, und prei-set ihn al - le Völ - ker,
 ker, und prei-set ihn al - le Völ - ker,
 ker, und prei-set ihn al - le Völ - ker,
 ker, und prei-set ihn al - le Völ - ker,

1. Ch.

2. Ch.

Instrum.
Capella

Tutti

Ten. 2 &
Instrum.

43

ker, und prei-set ihn, ij ij al - le Völ - ker, denn sei - ne Gnad

47

wal - tet ü - ber uns in
wal - tet ü - ber uns in
wal - tet ü - ber uns in
wal - tet ü - ber uns in

E - wig - keit,
E - wig - keit,
E - wig - keit,
E - wig - keit,

wal - tet ü - ber uns in E - wig - keit,

47

und Wahr - heit

wal - tet ü - ber uns in E - wig - keit,
wal - tet ü - ber uns in E - wig - keit,
wal - tet ü - ber uns in E - wig - keit,
wal - tet ü - ber uns in E - wig - keit,

47

wal - tet ü - ber uns in
wal - tet ü - ber uns in
wal - tet ü - ber uns in
wal - tet ü - ber uns in

wal - tet ü - ber uns in

1. Ch.

47

und Wahr - heit, wal - tet ü - ber uns in

2. Ch.

49

E - wig - eit, ij

Omnis

50

wal-tet ü-ber uns in E - wig-keit,
 wal-tet ü-ber uns in E - wig-keit,

50

wal-tet ü-ber uns in E - wig-keit,
 wal-tet ü-ber uns in E - wig-keit,

50

wal-tet ü-ber uns in E - wig-keit,
 wal-tet ü-ber uns in E - wig-keit,
 wal-tet ü-ber uns in E - wig-keit,
 wal-tet ü-ber uns in E - wig-keit,

E - wig-keit, wal-tet ü-ber uns in E - wig-keit, wal-tet ü-ber uns in E - wig-keit,
 E - wig-keit, wal-tet ü-ber uns in E - wig-keit, wal-tet ü-ber uns in E - wig-keit,
 E - wig-keit, wal-tet ü-ber uns in E - wig-keit, wal-tet ü-ber uns in E - wig-keit,
 E - wig-keit, wal-tet ü-ber uns in E - wig-keit, wal-tet ü-ber uns in E - wig-keit,

Tutti

50

E - wig - keit, wal - tet ü - ber uns in E - wig - keit,

53

A musical score for three voices (SATB) in common time. The top voice (Soprano) starts with a half note on G, followed by a quarter note on A, a half note on B, and a half note on C sharp. The middle voice (Alto) enters with a half note on G, followed by a quarter note on A, a half note on B, and a half note on C. The bottom voice (Bass) enters with a half note on E, followed by a quarter note on F, a half note on G, and a half note on A. The vocal parts continue with the lyrics "Halleluja" repeated three times, followed by a final "Halleluja" where the voices are sustained.

Hal - le - lu - ja,

53

The musical score consists of four staves, each representing a different voice part. The voices are stacked vertically, with the soprano at the top and the basso at the bottom. The music is in common time (indicated by '8'). The lyrics 'Halleluja' are repeated in a staggered fashion across the measures. The first staff begins with a note on the first beat, followed by a rest. The second staff begins with a note on the second beat. The third staff begins with a note on the third beat. The fourth staff begins with a note on the fourth beat. The lyrics are as follows:

| Measure | Soprano | Alto | Tenor | Bass |
|---------|------------------|--------------|-----------|---------------------|
| 1 | Halle - lu - ja, | | | |
| 2 | | Halle - le - | - - - | lu - ja, |
| 3 | | | - - - | lu - ja, |
| 4 | | | - - - | lu - ja, |
| 5 | | | Hal - le, | Hal - le - lu - ja, |
| 6 | | | | Hal - le - lu - ja, |

A musical score page numbered 53, featuring four staves of music. The top two staves are in treble clef, the third staff is in bass clef, and the bottom staff is also in bass clef. The music consists of measures separated by vertical bar lines. Each measure contains a series of notes and rests. The notes are represented by open circles (white), solid black circles (black), and solid black circles with a sharp sign (sharp). Rests are represented by small black squares. Measure 1: Treble staff has a rest, a solid black circle, and a sharp note; Bass staff has a rest, a solid black circle, and a sharp note. Measure 2: Treble staff has a rest, a solid black circle, and a sharp note; Bass staff has a rest, a solid black circle, and a sharp note. Measure 3: Treble staff has a rest, a solid black circle, and a sharp note; Bass staff has a rest, a solid black circle, and a sharp note. Measure 4: Treble staff has a rest, a solid black circle, and a sharp note; Bass staff has a rest, a solid black circle, and a sharp note.

A musical score for four voices (SATB) in common time. The treble clef is used for all voices. The lyrics "Hal - le - lu - ja," are repeated four times across the four measures. The first three measures are identical, while the fourth measure ends with a half note on the word "ja," followed by a fermata. The vocal parts are as follows:

- Tenor (Top Voice):** Hal - le - lu - ja,
- Soprano (Second Voice):** Hal - le - lu - ja,
- Alto (Third Voice):** Hal - le - lu - ja,
- Bass (Bottom Voice):** Hal - le - lu - ja,

56

le - - lu - ja.
ja,
Hal - le - lu - ja.
Hal - le - lu - ja.

56

Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja.
Hal - le - lu - ja.
Hal - le - lu - ja.
Hal - le - lu - ja.

56

le - - lu - ja, Hal - le - lu - - - - ja.
le. - - - - - Hal - le - lu - - - - - ja.
le - lu - ja, Hal - le, Hal - le - lu - ja.
le, - - - - - Hal - - - le - lu - - - - - ja.

56

le, - - - - - Hal - le - lu - - - - - ja.

Tutti

Anmerkungen zur Edition der Choralkonzerte aus Polyhymnia III (Kurzfassung)

Prinzip der Edition Elsner (E) ist, so nahe wie möglich am Originaldruck zu bleiben.

Unverändert werden daher übernommen:

- Alle Notenwerte (außer Ligaturen und Schwärzungen)
- Die Taktzeichen **C**, **3**, **3/2** sowie **C 3 (C 3/2)**.
C bedeutet bei Praetorius „Halbe schlagen“. **3/2** ist ein schnellerer Dreiertakt als **3**.
C 3 (manchmal auch **C 3/2**) bedeutet **6/2** ganztaktig geschlagen.
Das Zeichen **¢** sollte nach Praetorius' Meinung in Konzerten nicht vorkommen.
- Taktstriche (Tactus-Striche) aus der Generalbassstimme (es entstehen Taktab schnitte ungleicher Länge.)
- Pausen in wahrer Länge (keine üblichen Ganztaktpausen)
- Anordnung der Stimmen in der Partitur (meistens anders als in der Gesamtausgabe)
- Alle Texte und Anmerkungen

Geändert werden:

- Rechtschreibung der Liedtexte
- Schlüssel

Zusätze des Herausgebers sind eckig eingeklammert [...]

Quellen: Originaldruck (1619) der Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)

Originaldruck (Digitalisat) der Königlichen Bibliothek Kopenhagen:

http://www.kb.dk/da/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/prae torius_polyhym.html

Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius Band 17
(Wolfenbüttel 1930/33).

Ausführliche *Anmerkungen zur Edition Elsner (E) der Konzerte aus Polyhymnia III* sind auf der Webseite bei „Noten und Aufführungsmaterial/ Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)“ zu finden.

Dankenswerterweise steht Prof. Walter Werbeck, Universität Greifswald, dem Herausgeber als erfahrener Ratgeber zur Seite.

Jedes Choralkonzert wird als Gesamtpartitur herausgegeben.

Aufführungsmaterial als Einzelstimmen oder Teilpartituren, auch in originalen Schlüsseln, ist erhältlich. Bitte beim Herausgeber anfragen.

Wolfenbüttel, März 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

Kontakt:

Winfried Elsner

Roseggerweg 6

D-38304 Wolfenbüttel

Mail: wpe.elsner@t-online.de

Comments on these Editions of the Chorale Concerti in Polyhymnia III

(Short Version)

The principal of the Elsner (E) Edition is to remain as true as possible with the original print.

The following items are given unaltered from the original:

- All note values (other than ligatures and obliterations)
- The meter signatures **C, 3, 3/2** and **C 3 (C 3/2)**.
C means “half note beat.” **3/2** is a faster triple beat than **3**.
C 3 (sometimes **C 3/2**) indicates a **6/2** count for the measure and should be conducted two beats to the bar. The **C** sign should not appear in the concerti, according to Praetorius.
- Bar line indications are taken from the general-bass. (some measures of unequal length appear in the original and are given as such in this edition.)
- Rests are given in the actual value, no full measure rests are given.
- Order of the voices in the score (often different than in the Collected Works)
- All texts and commentary

The following items are modified from the original:

- Lyrics are written correctly (errors found in the original are corrected)
- Clef indications

Editorial additions are indicated with square brackets: [. . .]

Sources: Original print (1619) found in the Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)

Original print (digital) from the Royal Danish Library in Copenhagen:

http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praeatorius_polyhym.html

Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius: Band 17 (Wolfenbüttel 1930-31)

Further Comments on Edition Elsner (E) of the *Polyhymnia III* Concerti can be found on the website under *Noten und Aufführungsmaterial/Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)*.

The editor is grateful to Prof. Walter Werbeck of the Universität Greifswald for his kind assistance.

Every chorale concerto is presented in full score.

Individual parts and partial scores are available, also in the original clefs, upon request.

Wolfenbüttel, 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

Kontakt:

Winfried Elsner
Roseggerweg 6
D-38304 Wolfenbüttel
Mail: wpe.elsner@t-online.de

Contact

for clarifications in English:

Margaret Boudreaux
mboudrea@mcdaniel.edu

Notes d'édition des Concerti Chorale de la Polyhymnia III. (version courte)

Le principe de l'Edition Elsner (E) est de rester aussi fidèle que possible à l'impression originale.

Les points suivants sont repris et inchangés:

- Toutes les valeurs de notes (autres que les ligatures et oblitérations)
- Les indications métriques **C**, **3**, **3/2** et **C 3**.

C signifie la battue en blanches avec Praetorius, selon lui, le signe **C** barré **ç** ne doit pas apparaître dans les concerti.

C 3 est indiqué pour une mesure de **6/2** dirigée en deux temps.

- Les indications de barres de mesure sont reprises de la basse continue. (quelques mesures de longueur inégale apparaissent dans l'original et sont indiquées telles quelles dans cette édition)
- Les silences sont indiqués selon leur valeur propre, aucun silence de mesure complète n'est indiqué.
- L'ordre des voix dans la partie générale. (souvent différent de celui des Gesamtausgabe)
- Tous les textes et commentaires

Les points suivants sont modifiés par rapport à l'original:

- Les paroles sont écrites correctement (on a corrigé les erreurs trouvées dans l'original)
- Les clés

Les ajoutes éditoriales sont indiquées entre crochets [...]

Sources:

- L'impression originale (1619) trouvée dans la Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)
- L'impression originale (digitale) de la Bibliothèque Royale Danoise à Copenhague:
http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praeatorius_polyhym.html
- Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius: Band 17
(Wolfenbüttel 1930/33)

D'autres *commentaires sur l'Edition Elsner (E) des concerti de la Polyhymnia III* peuvent être trouvés sur le site sous la rubrique «Noten und Aufführungsmaterial/Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)».

L'éditeur remercie le Prof. Walter Werbeck de l'Universität Greifswald pour son aimable assistance.

Chaque concerto choral est présenté en partie générale complète.

Les parties séparées et des parties générales partielles sont disponibles sur demande, aussi dans leurs clés originales.

Wolfenbüttel, 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praeatorius.de>

Contact:

Winfried Elsner
Roseggerweg 6
D-38304 Wolfenbüttel
Mail: wpe.elsner@t-online.de

Contact

à propos de la traduction:

Koen E. G. Vlaeyen
vlaeyen.koen@telenet.be